

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2015

ENG ENG

Behold, the Lord, the Mighty One, has come. È venuto il Signore nostro re.

ECCE ADVENIT DOMINATOR DOMINUS

La schola:

1. Da lontano si muovono i popoli, nazioni avvolte da una grande luce, nuova vita, nuovo giorno, nuovo viaggio, nuova meta per l'uomo che cerca, per lui.

Ecce advenit Dominator Dominus.

L'assemblia ripete:

R. Ec-ce ad-ve-nit Do-mi-na-tor Do-mi-nus.

La schola:

2. Oggi il mistero si è manifestato, oggi il Vangelo è offerto agli uomini. Una sola chiamata, una fede, un solo corpo, tutte le genti insieme ormai sono eredi, per tutti. R.

3. Una stella ha guidato all'incontro, gioia grande è il trovare e il donare. L'uomo vecchio rifiuta, turbato, il domani già promette la Pasqua, per noi. R.

Entrance Antiphon

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Antifona d'ingresso

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

II

R. Ec-ce * ad-ve- nit Domi- na- tor Do-
mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,
et po- testas, et impe- ri- um.

Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12

La schola:

Deus, iudicium tuum regi da,
et iustitiam tuam filio regis. R.

Ps 71, 1

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

Lord, King of Peace.
Lord, have mercy.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi
misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Signore, re della pace:

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

Christ, Light in Darkness.
Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Cristo, luce nelle tenebre:

Cristo, pietà.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra,
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il cantore e la schola:

Domine, rex pacis:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:

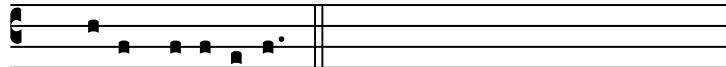


Ky-ri- e, e-le- i-son.

Il cantore e la schola:

Christe, lux in tenebris:
Christe, eleison.

L'assemblea:



Christe, e-le- i-son.

Lord, Image of the New Man.
Lord, have mercy.

Signore, immagine dell'uomo nuovo:

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

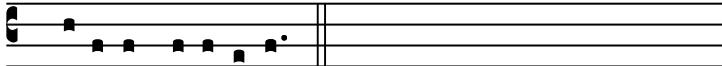
May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di
noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca
alla vita eterna.

Il cantore e la schola:

Domine, imago novi hominis:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Gloria
(*Cum iubilo*)

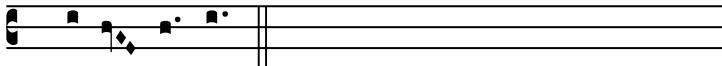
Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

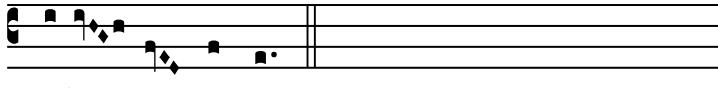


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



ado- ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi- ne Fi- li u-ni-ge- ni- te, Iesu Chris- te,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:

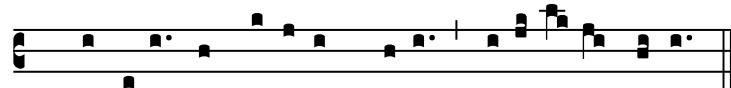


qui tol-lis pecca- ta mundi, mi-se-re- re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

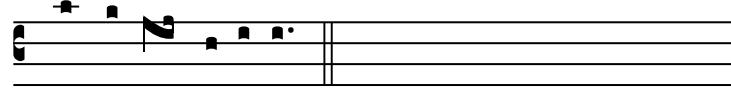


Qui sedes ad dexte- ram Patris, mi-se-re- re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so- lus Domi-nus,

La schola:

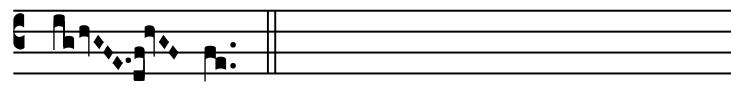
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De- i Pa- tris.

L'assemblea:



A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti,
concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus,
usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

First reading

Above you the glory of the Lord appears.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggiante, palpitierà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Mādian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Gloria Domini super te orta est.

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Responsorial Psalm

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Salmo responsoriale

Psalmus responsorius

Il salmista:

R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re, tut - ti
po - po - li del - la ter - ra.

L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E domini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. R.

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti. R.

4. Perché egli libererà il misero che invoca
e il povero che non trova aiuto.
Abbia pietà del debole e del misero
e salvi la vita dei miseri. R.

Ps 71

Second reading

*It has now been revealed
that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

We saw his star as it rose and have come to do the Lord homage.

Abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti per adorare il Signore.

Lectio secunda

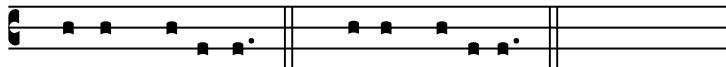
Nunc revelatum est gentes esse coheredes promissionis.

Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Efesios **3, 2-3a. 5-6**

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor vuestro.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domini. **R.** De-o gra-ti-as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Mt 2, 2

Vidimus stellam eius in oriente,
et venimus adorare eum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*We saw his star and have come
to do the king homage.*

Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente
per adorare il re.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. ‘Where is the infant king of the Jews?’ they asked. ‘We saw his star as it rose and have come to do him homage.’ When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. ‘At Bethlehem in Judaea,’ they told him, ‘for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Judah you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel.’

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. ‘Go and find out all about the child,’ he said ‘and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.’

Having listened to what the king had to say, they set out.

Evangelium

Venimus ab oriente adorare regem.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12

R. Gloria tibi, Domine.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est per prophetam: “Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israel”».

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite et interrogate diligenter de puerō; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem, abierunt.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

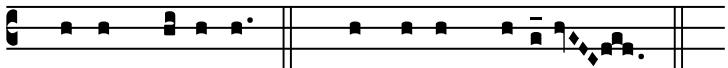
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

The Announcement of Easter

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the eighteenth day of February, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the fifth day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the fourteenth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the twenty-fourth day of May, the feast of Pentecost.

On the fourth day of June, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the twenty-ninth day of November, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

* In Italy the solemnity of the Ascension is celebrated on Sunday May 17th; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 7th.

Homily

Annunzio del giorno della Pasqua

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo rallegrati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 18 febbraio sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 5 aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 14 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 24 maggio, la festa di Pentecoste;

il 4 giugno la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 29 novembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

* In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 17 maggio; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 7 giugno.

Omelia

Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

Il Diacono:

Noveritis, fratres carissimi,
quod annuente Dei misericordia,
sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisi sumus,
ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri
gaudium vobis annuntiamus.

Die duodecimæ februarii
erit dies Cinerum,
et initium ieunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die quinta aprilis
sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi
cum gaudio celebrabitis.

Die quarta decima maii
erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die quarta et vicesima maii
festum Pentecostes.

Die quarta iunii
festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

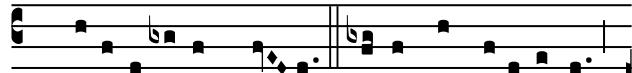
Die undetricesima novembris
dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi,
cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum.
Amen.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



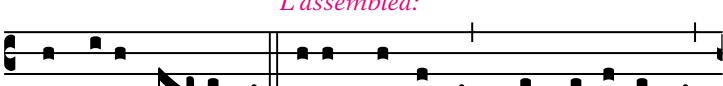
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-



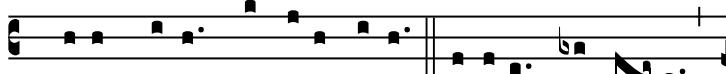
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum



Fili- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*L'assemblée:**La schola:*

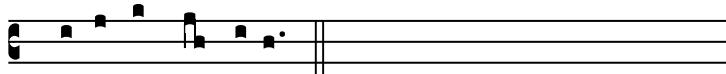
De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblée:

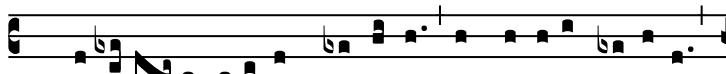
Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cæ-lis.

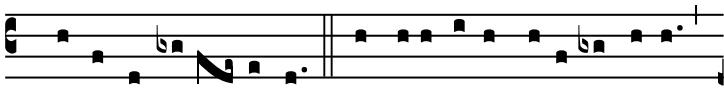
La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblée:

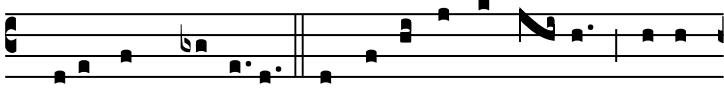
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



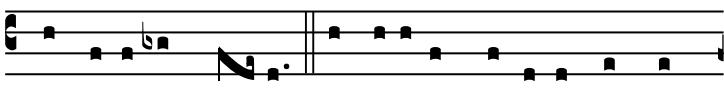
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblea:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

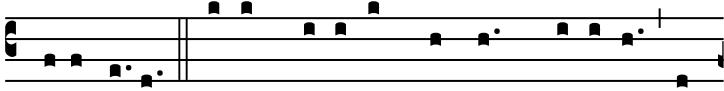


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

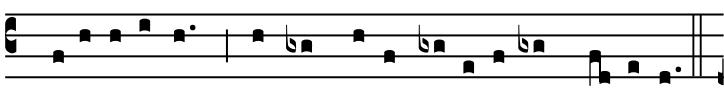


glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:

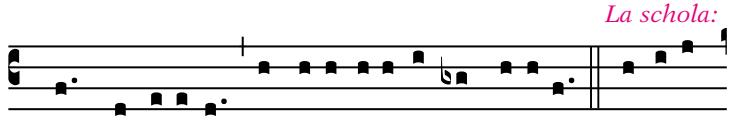


Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblea:



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, voicing the joy of all creation, and deepest yearning of each man and woman, let us ask God to grant us life, salvation and every blessing.

Let us pray to the Lord.

Preghiera universale
o dei fedeli

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Lord, who made known to her the mystery of his glory, lead her ever more fully to worship his presence and to celebrate his grace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore, che le ha fatto conoscere il mistero della sua gloria, la guidì nell'adorazione della sua presenza e nella celebrazione della sua grazia.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

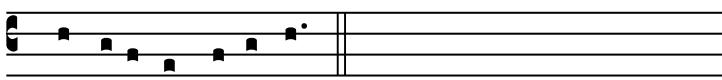
Fratelli carissimi,
fatti voce di tutto il creato
e interpreti del cuore di ogni uomo,
supplichiamo da Dio vita, salvezza e benedizione.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Seigneur, qui lui a fait connaître le mystère de sa gloire, la guide dans l'adoration de sa présence et dans la célébration de sa grâce.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all those who seek the truth.

May the Lord, the way, and the truth and the life, draw all wisdom and understanding to himself, and grant humility and docility to every human heart.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all the peoples of the earth.

May the Lord, Prince of peace and King of history, destine all peoples to share in his inheritance, to form one body, and to partake of the promises of the Gospel.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for the poor.

May the Lord, revered as King and Saviour, in the poverty of the crib and the frailty of a newborn child, grant to the poor and lowly a share in his riches.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per quanti cercano la verità.

Il Signore, via, verità e vita, attiri a sé ogni intelligenza e renda umili e docili i cuori di tutti gli uomini.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per tutti i popoli della terra.

Il Signore, Principe di pace e Re della storia, guidi le sorti dei popoli a condividere la sua eredità, a formare lo stesso corpo, a partecipare della promessa del Vangelo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i poveri.

Il Signore, riconosciuto Re e Salvatore nella povertà del presepe e nella fragilità di un bambino, renda partecipi della sua ricchezza tutti i poveri e i piccoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro veritatis studiosis.

Preghiera in silenzio.

cinese

上主，祢是道路、真理、生命，
求祢吸引众人来归向祢，
并使众人的心灵谦卑温顺。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro omnibus terrarum populis.

Preghiera in silenzio.

swahili

Bwana, Mfalme wa amani na historia,
Ongiza hatima ya watu ili wawewe kushirikishana urithi wako,
Wajenge mwili mmoja, na kushiriki katika ahadi za Injili.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro pauperibus.

Preghiera in silenzio.

filippino

Nawa'y ang Panginoon, kinilala at itinanging Hari
at Tagapagligtas na isinilang sa karukhaan,
kasalatan ng sabsaban at kahinaan ng sanggol,
kasiyahan Niyang gawing kabahagi sa kanyang karieasaan
ang lahat ng salat at hamak sa buhay.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for vocations.

Preghiamo per le vocazioni.

May the Lord, the source of true joy,
fill the hearts of young people and help
them become a total gift of love to God
and all their brothers and sisters.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord, in your providence and mercy you
go out to encounter every man and woman;
hear and grant the prayers of all who
trust in you.

Through Christ our Lord.

Il Signore, fonte della vera gioia, colmi
la vita dei giovani e li educhi a divenire
un dono totale d'amore a Dio e ai fratelli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

5. Oremus pro vocationibus

Preghiera in silenzio.

russo

Господи, источник подлинной радости,
наполни Собою жизнь молодых, чтобы они стали
всеселым даром любви для Бога и братьев.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Signore,
che, con la tua provvidenza e misericordia,
raggiungi ogni uomo,
ascolta ed esaudisci le preghiere di quanti confidano in te.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ.
Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti
i re si prostrino a lui, lo servano tutte le
genti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa,
che ti offre non oro, incenso e mirra, ma
colui che in questi santi doni è significato,
immolato e ricevuto: Gesù Cristo
nostro Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

REGES THARSI

La schola:

Reges Tharsis, et insulæ munera offerent:
reges Arabum et Saba dona adducent:
et adorabunt eum omnes reges terræ,
omnes gentes servient ei.

Ps 71, 10-11

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, dona propitius intuere,
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,
sed quod eisdem muneribus
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Preface*Christ the light of the nations*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Prefazio*Cristo luce di tutti i popoli*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla molitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio*De Christo lumine gentium**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

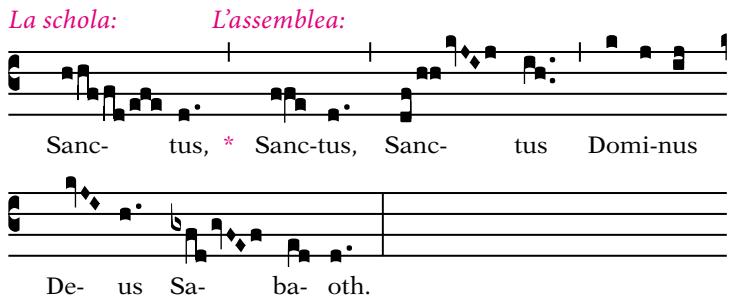
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium
hodie ad lumen gentium revelasti,
et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit,
nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni militia cœlestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ canimus,
sine fine dicentes:

Sanctus
(Cum iubilo)

La schola:



Musical notation for the Sanctus chant. The notation consists of two staves of square neumes on four-line staff lines. The first staff corresponds to the Latin text "Sanc-tus, * Sanc-tus, Sanc-tus Domi-nus". The second staff corresponds to "De-us Sa-ba-oth.". The neumes are primarily black squares with some white diamonds, indicating specific vocal techniques.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assembléa:



Musical notation for the Sanctus response. It consists of one staff of square neumes on four-line staff lines. The text "Ho-san-na in excel-sis." is written below the staff. The neumes are black squares with white diamonds.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assembléa:



Musical notation for the Benedictus response. It consists of one staff of square neumes on four-line staff lines. The text "Ho-sanna in ex-cel-sis." is written below the staff. The neumes are black squares with white diamonds.

**Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon**

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

**Preghiera eucaristica I
o Canone Romano**

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli N. e N.

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

**Prex Eucharistica I
seu Canon romanus**

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
suplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præses voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum N. et N.

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumentatis sua:
tibique reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coæternus,
in veritate carnis nostræ visibiliter corporalis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,
accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,
et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
acciens et hunc præclarum calicem
in sanctas ac venerabiles manus suas,
item tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblia:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatae passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Suplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube haec perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumperimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famularum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miseracionum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniae, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblia:

A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

*Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:*

Il Santo Padre e l'assemblea:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are square neumes. Below the music, the Latin text of the Lord's Prayer is written in two columns, corresponding to the two parts of the chant. The first part is for the Pope, and the second part is for the assembly.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

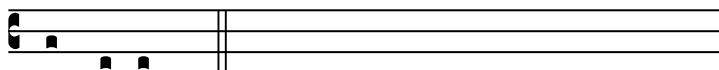
Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a



in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu oibis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembléa:

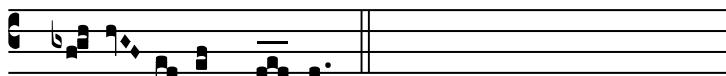


Musical notation for the first part of the Agnus Dei chant, featuring a single melodic line on a staff with a key signature of one flat. The lyrics "mi- se- re- re no- bis." are written below the notes.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembléa:

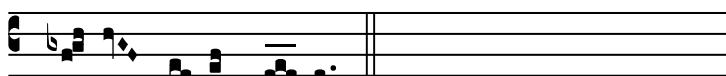


Musical notation for the second part of the Agnus Dei chant, featuring a single melodic line on a staff with a key signature of one flat. The lyrics "mi- se- re- re no- bis." are written below the notes.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembléa:



Musical notation for the third part of the Agnus Dei chant, featuring a single melodic line on a staff with a key signature of one flat. The lyrics "do- na no- bis pa- cem." are written below the notes.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Tutti i re si prostrano a lui, lo servano tutte le genti.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

IV

R. Vi-di-mus * stellam e-ius in O-ri-ente,
et ve-nimus cum mune-ri-bus ado-ra-re
Domi-num.

La schola:

Et adorabunt eum omnes reges,
omnes gentes servient ei. R.

Ps 71, 11

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confession,
both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth himself
speaks truly or there's nothing true.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas,
quæ sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.

L'assemblia:

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-ta-tis ve-ri-us.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro pœnitens.

I am not like Thomas, wounds I cannot see, but can plainly call thee Lord and God as he; let me to a deeper faith daily nearer move, daily make me harder hope and dearer love.

O thou our reminder of Christ crucified, living Bread, the life of us for whom he died, lend this life to me then: feed and feast my mind, there be thou the sweet ness man was meant to find.

Bring the tender tale true of the pelican; bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom ran – Blood whereof a single drop has power to win, all the world forgiveness of its world of sin.

Anche se le piaghe non mi fai toccar, grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»; cresca in me la fede, voglio in te sperar pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

Sei ricordo eterno che morì il Signor, pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la mia mente luce attinga a te e della tua manna porti il gusto in sé.

Come il pellicano nutri noi di te; dal peccato grido: «Lavami, Signor». Il tuo sangue è fuoco, brucia il nostro error, una sola stilla tutti può salvar.

L'assemblea:

4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu- e- or: De- um tamen
me- um te confi- te- or; fac me ti- bi semper ma-
gis cre-de- re, in te spem ha-be- re, te di- li- ge-re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

L'assemblea:

6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie- su Domi-ne! Me immundum
munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u-na stil- la sal-
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

Jesu, whom I look at shrouded here below,
I beseech thee send me what I thirst
for so, some day to gaze on thee face to
face in light and be blest for ever with thy
glory's sight.

Amen.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo
dalla sete di vedere te: quando questa
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si
disvelerà.

Amen.

Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O
Lord, always and everywhere, that we
may perceive with clear sight and revere
with true affection the mystery in which
you have willed us to participate.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

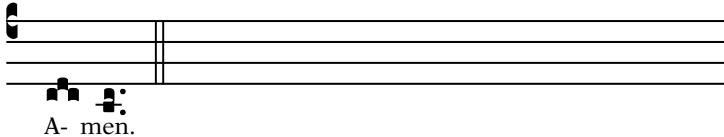
Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre
e in ogni luogo, perché contempliamo
con purezza di fede e gustiamo con fer-
vente amore il mistero di cui ci hai fatti
partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriæ.

La schola e l'assemblea:



Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine,
semper et ubique nos præveni,
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bow down for the blessing.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Benedizione solenne

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Inchinatevi per la benedizione.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce mirabile, effonda su di voi la sua benedizione.

Dio, vi faccia veri discepoli del Cristo Signore, annunziatori della sua verità, testimoni della sua pace.

Come i santi magi, al termine del vostro cammino, possiate trovare, con immensa gioia, Cristo, luce dell'eterna gloria.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabilitat.

R. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

R. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniat ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

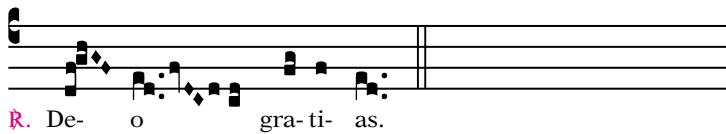
Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ☩ et Filii, ☩ et Spiritus ☩ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. Black vertical stems are placed at regular intervals along the lines. Small black squares are placed on specific stems to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below the staff, aligned with the neumes. A pink 'V' is positioned above the first note of the melody.

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e-lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re-re.

Chant**Canto**

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

True God of true God, Light from Light Eternal, Lo, He shuns not the Virgin's womb; Son of the Father, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Cantus**ADESTE, FIDELES***La schola:*

1. Adeste, fideles,
læti triumphantes,
venite, venite in Bethlehem,
natum videte
Regem angelorum.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant,
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

3. Splendorem æternum,
Dei Patris Filium,
de Virgine natum agnoscimus,
mundi salutem,
redemptorem gentium.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

La schola e l'assemblea:

4. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

L'ADORAZIONE DEI MAGI
VETRATA (1325-1334)
GIOVANNI DI BONINO (XIV SEC.)
ABSIDE
CATTEDRALE DI ORVIETO (TR)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA